Porównanie tłumaczeń Liczb 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc oślica zobaczyła Anioła JAHWE, przycisnęła się do muru i przygniotła do ściany nogę Bileama. I (ten) znów zaczął ją bić! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy tym razem oślica zobaczyła Anioła JAHWE, próbowała Go obejść tak blisko przy murze, że przygniotła przy tym nogę Bileama do ściany. I Bileam zbił ją powtórnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oślica zobaczyła Anioła JAHWE, przyparła do muru i przygniotła do niego nogę Balaama; a on znowu ją bił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc oślica Anioła Pańskiego, przyciskała się do płota, tak iż przyparła nogę Balaamową do ściany; a on znowu ją bił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którego widząc oślica przytarła do ściany i starła nogę siedzącego. A on ją po wtóre bił, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oślica zobaczyła Anioła Pańskiego, przywarła do muru, przypierając nogę Balaama do tego muru, a on ponownie zaczął bić oślicę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oślica, zobaczywszy anioła Pańskiego, przycisnęła się do muru, przygniotła do muru nogę Bileama; a on bił ją znowu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oślica zobaczyła anioła JAHWE, przycisnęła się do muru, tak że przygniotła do muru nogę Balaama, a on ponownie ją uderzył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oślica znów spostrzegła anioła JAHWE i przywarła do muru, przygniatając nogę Balaama. On natomiast ponownie ją zbił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy oślica ujrzała anioła Jahwe, przywarła do ściany, przypierając do niej nogę Balaama. On więc bił ją ponownie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zobaczyła oślica anioła Boga, i przywarła do muru przyciskając do muru nogę Bilama, a on uderzył ją ponownie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослиця, побачивши божого ангела, притиснула себе до стіни і затиснула ногу Валаама. І додав ще її бити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oślica widząc anioła WIEKUISTEGO, cisnęła się do płotu i przyparła do ściany nogę Bileama, więc znowu zaczął ją bić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oślica zaś dalej widziała anioła JAHWE i zaczęła przyciskać się do muru i przez to przygniatać do muru nogę Balaama; on więc bił ją jeszcze bardziej. |